



## ПРОЕКТ

Молодежь Костаная запустила проект, направленный на межэтническое согласие среди подростков.

3



## INTERVIEW

Handel im Wandel: Chefcontroller Florian Graetz über die Expansion von METRO Cash&Carry in Kasachstan.

6



## GESELLSCHAFT

Musik, Theater und Dauerregen. Das Café.de litt trotz vielfältigem Programm unter dem schlechten Wetter.

10

## AKTUELL

### KASACHIN GEWICHTSHEBER-WELTMEISTERIN

Maija Manesa aus Kasachstan hat ihren Titel bei den Gewichtheber-Weltmeisterschaften in Antalya erfolgreich verteidigt. Die 24-jährige bewältigte Mitte September in der 63-Kilo-Klasse 248 Kilogramm (Reißen 105/Stoßen 143) im Zweikampf und steigerte den Weltrekord im Stoßen um ein Kilo auf 143 Kilogramm. Im Reißen wäre Manesa mit nur einem gültigen Versuch, der zu Platz vier reichte, beinahe ausgeschieden. Im Stoßen konnte ihr jedoch keine Rivalin Paroli bieten. Zweite wurde die dreifache Europameisterin Sibel Simsek aus der Türkei (241 kg) vor der Chinesin Ouyang Xiaofang (241 kg). Ouyang sicherte sich zudem die Goldmedaille im Reißen (112 kg), ging im Stoßen aber leer aus (129 kg). Deutsche Athletinnen waren in dieser Kategorie nicht am Start. Für den Bundesverband Deutscher Gewichtheber (BVDG) sind Julia Rohde (Platz 10) und Sabine Kusterer (Platz 17) in anderen Kategorien angetreten. (dpa)



Президент Казахстана посетил Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко.

## ВСТРЕЧА НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

# УКРЕПЛЕНИЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

Состоялся официальный визит Нурсултана Назарбаева в Украину. В Администрации Президента состоялась официальная церемония встречи, после которой Нурсултан Назарбаев и Виктор Янукович провели переговоры в узком кругу и расширенном составе. Главы государств обсудили вопросы развития двустороннего сотрудничества в политической, торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах.

Стороны констатировали, что встречи на высшем уровне стали хорошей традицией - это седьмая встреча Нурсултана Назарбаева и Виктора Януковича в этом году.

Президент Казахстана отметил, что Украина - один из ключевых политических и экономических партнеров Казахстана на постсоветском пространстве. Между двумя странами создана солидная договорно-правовая база. Развиваются межпарламентские и межправительственные контакты. В Парламенте двух стран работают группы сотрудничества «Казахстан - Украина».

Ключевой темой переговоров были вопросы активизации торгово-экономического сотрудничества между двумя странами: в 2009 году под влиянием глобального финансово-экономического кризиса объем взаимного товарооборота снизился и составил 3,4 миллиарда долларов. В связи с этим важно повысить эффективность работы казахстанско-украинской Межгосударственной комиссии по экономическому сотрудничеству. Президенты также рассмотрели ход реализации Плана действий Казахстан-Украина на 2010-2011 годы «Дорожная карта - 3». Обращено внимание на имеющийся потенциал наращивания деловых связей в таких перспективных отраслях, как нефтегазовый сектор, атомная энергетика, транспорт и транзит, машиностроение, космос и агропромышленный комплекс.

Нурсултан Назарбаев отметил, что в Казахстане реализуется Государственная программа форсированного индустриально-инновационного развития, в рамках которой реализуются крупные инвестиционные проекты, в том числе в перерабатывающем секторе. Президент пригласил представителей деловых кругов Украины принять участие в осуществлении этих проектов.

В ходе переговоров состоялся обмен мнениями по ключевым вопросам

международной повестки дня. В частности, по сотрудничеству Казахстана и Украины в рамках ОБСЕ, СНГ и других организаций.

Нурсултан Назарбаев выразил благодарность руководству Украины за поддержку инициативы Казахстана о проведении Саммита и отметил, что в свою очередь Казахстан окажет всемерную поддержку Украине по продвижению ее заявки на председательство в ОБСЕ в 2013 году. Казахстан также готов оказать содействие в подготовке к работе на посту председателя Организации и поделиться накопленным опытом.

По итогам переговоров Президенты подписали Протокол о внесении дополнений и изменений в План действий Казахстан-Украина на 2010-2011 годы («Дорожная карта-3»). На межправительственном уровне также были подписаны соглашения о взаимном предоставлении земельных участков для строительства зданий дипломатических представительств Казахстана в Украине и Украины в Казахстане, о сотрудничестве в области образования, о сотрудничестве между Омбудсменом Республики Казахстан и Омбудсменом Украины, а также соглашение между АО «Национальная компания «Қазақстан темір жолы» и государственной администрацией железнодорожного транспорта Украины о создании благоприятных тарифных условий на перевозки грузов железнодорожным транспортом.

Также в ходе визита Президент Казахстана посетил Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко. В ходе встречи с профессорско-преподавательским составом и студентами вуза было объявлено, что Нурсултану Назарбаеву присвоено звание Почетного доктора университета.

Выступая перед университетской аудиторией, Глава государства сказал, что испытывает особые чувства к украинскому народу, с теплотой вспоми-

нает о своей студенческой молодости: «Здесь я получил «путевку в жизнь», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент отметил, что в Казахстане высоко оценивают научный и образовательный потенциал Украины. В настоящее время казахстанские и украинские вузы осуществляют многостороннее сотрудничество. Ярким примером являются партнерские отношения украинских вузов с Евразийским национальным университетом имени Льва Гумилева в Астане и Казахским национальным университетом имени аль-Фараби в Алматы. Налажено двустороннее сотрудничество между Национальными академиями наук обеих стран.

Нурсултан Назарбаев отметил, что в Казахстане одним из основных стратегических приоритетов является формирование интеллектуальной нации. Стоит задача - до 2012 года увеличить размер инвестиций в развитие науки в 2,5 раз, доведя их к 2015 году до 2,5 процента от ВВП.

- Самым крупным и значимым проектом в сфере высшего образования страны является Новый международный университет в Астане. Приглашаю обучаться в нем украинских студентов, - сказал глава государства.

Обращаясь к представителям украинской молодежи, Нурсултан Назарбаев отметил, что именно молодое поколение будет определять будущие отношения между двумя странами.

- Именно вам предстоит и далее формировать общие ценности, укреплять традиции дружбы, доверия и взаимной поддержки между нашими народами. У украинского народа есть мудрая пословица: «Дружба да братство - дорожка богатства». Я уверен, что дружба наших государств, братство наших народов всегда будет крепче каменных стен и послужит процветанию и благополучию Казахстана и Украины, - подчеркнул Президент. (www.akorda.kz)

АЛМАТЫ

# ПУТЬ СКАЗОК, МИФОВ И ЭПОСОВ

В Алматы, в отеле «Достык», в Год Казахстана в Республике Корея прошел Корейско-Центральноазиатский творческий симпозиум, организатором которого выступило Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея. Идея его проведения была озвучена в Сеуле в ходе Второй Корейско-Центральноазиатской конференции по развитию культурных ресурсов 28-29 октября 2009 года. Конференция была посвящена созданию цифрового веб-сайта и проведению совместных исследований мифов и рассказов стран Центральной Азии. Организатором конференции выступил Азиатско-Тихоокеанский центр образования для международного понимания (APCEIU), созданный на основе соглашения ЮНЕСКО и правительства Республики Корея в 2000 году. Центр сотрудничает с 47 странами – членами ЮНЕСКО.

Светлана Ананьева

Цель запланированных исследований – создание комплексного культурного пространства, демонстрирующего будущую модель развития культурной экономики. Шедевры казахского фольклора – «Кыз Жибек» и «Камбар батыр», казахские народные сказки будут изданы в Республике Корея на английском и корейском языках.

В рамках конференции был учрежден корейско-центральноазиатский комитет «Сказительское искусство», призванный осуществлять совместное изучение и исследование мифов и рассказов наших народов, имеющих историческую, этнографическую и художественную ценность, а также цифровое архивирование корейских, казахских, узбекских, киргизских, таджикских и туркменских мифов и рассказов, выпуск их печатного издания.

Алматинский симпозиум открыл приветственной речью представитель министерства культуры, спорта и туризма Республики Корея Ли Джин Сик, выразив благодарность участникам, особенно С.А.Каскабасову (Казахстан) и А.Акматалиеву (Кыргызстан). В его работе принял участие консул посольства Республики Корея в Казахстане Моисей Кан. Вел творческий симпозиум Чон До Санг (форум Алтайской культуры). Казахскую делегацию представляли директор Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова МОН РК С.А.Каскабасов, заведующий отделом театрального искусства, кандидат искусствоведения, доцент А.Мукан, ведущий научный сотрудник, кандидат искусствоведения, до-

цент Г.Т.Жумасеитова, старший научный сотрудник, кандидат филологических наук А.К.Машакова, младший научный сотрудник А.Бисенкулов и автор этих строк.

В 2004-2023 годах будет создан город-центр азиатской культуры и культуры единства Алтая – Гванджу. Создание такого международного сообщества

водители активнее писателей и поэтов использовали мифы для своего творчества, и с появлением компьютерных игр они стали еще популярнее. Именно это сходство позволяет зрителям, принадлежащим к разным культурам, принимать контент, привнесённый из мифологии. Мифы, ставшие контентом, предназначены для продажи на рынке индустрии культуры.

подготовке к академическому изданию эпоса «Манас», национальной гордости киргизов. Главная цель академического издания эпоса «Манас», источника народной мудрости, – полностью вернуть его народу, ознакомить мировое сообщество с эпопеей, имеющей общечеловеческое значение. К сожалению, по объективным причинам не принял участие в его работе Р.Рахмонов (Таджикистан) с заявленным докладом «Таджикские фильмы на основе эпических сказаний».

Фольклорное наследие и новое творчество образуют органический синтез и составляют одну из основных сфер современной художественной культуры, а фольклорное наследие своими лучшими образцами обогащает культуру и играет связующую нить между прошлым и будущим. Участники творческого симпозиума имели возможность побывать на концерте фольклорно-этнографического ансамбля «Сазген сазы», посетить киностудию «Казахфильм», услышать певцов-сказителей, лауреатов международных и республиканских конкурсов Аманкоса Садыкова и Кунсулу Турукпенову. Коллектив «Сазген сазы» передал в дар гостям из Кореи диски, видео-материалы и исполнил песню на корейском языке.

Директор Центра Азиатских исследований Ким Хён-Хо с коллегами приступил к сбору материала, связанного с местами, где жили герои казахских эпосов, осуществил поездку в Тараз. Корейских исследователей интересовали традиционные обряды (свадьба, похороны), сохранившиеся фольклорные игры, костюмы действующих лиц, «Словарь о персонажах» и многое другое.

Готовность к взаимовыгодному сотрудничеству подтвердил во время своего визита в Алматы в январе текущего года директор Института изучения Центральной Азии при университете Канган доктор Хил Ким. В ходе заинтересованных бесед с академиком Сеитом Каскабасовым в Институте литературы и искусства им.М.О.Ауэзова были обсуждены перспективы дальнейшего научного и культурного сотрудничества. Доктор Хил Ким проявил неподдельный интерес к научным изданиям Института, отметил большой объем проводимой научно-исследовательской работы. Особое внимание господина Хил Кима привлекла «История казахской литературы», которую он предложил издать на корейском языке.

## СЛОВАРЬ

- соглашение – Übereinkommen, n;
  - Vereinbarung, f; Abkommen, n
  - сообщество – Gemeinschaft, f
  - поддержать – unterstützen
  - взаимопонимание – gegenseitiges
  - Verständnis, n
  - оркестр – hier: Kapelle, f
  - объединение – Vereinigung, f; Verband, m
  - мифология – Mythologie, f
  - зритель – Zuschauer, m; Betrachter, m
  - известность – Berühmtheit, f; Ruhm, m
  - свадьба – Hochzeit, f
- Кurz gesagt: Im Rahmen des Jahres „Kasachstan in Korea“ fand in Almaty ein Symposium für Literaten statt.



(слева) Директор Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова академик НАН РК Сент Каскабасов с сотрудниками.

станет возможным благодаря взаимобмену между странами Азии. Город-центр будет включать семь культурных зон: новых наук, экологии и культуры, традиционной азиатской культуры, видео-культуры, культуры и образования, зону обмена азиатской культуры и Центра культуры (Центр Азиатской культуры). Участникам симпозиума были продемонстрированы слайды с изображением будущего Центра азиатской культуры. Сообщество азиатского искусства будет поддерживать и развивать культурные обмены между странами через Network, отражать культурные события, новый опыт сотрудничества и укреплять взаимопонимание между нашими странами через культуру. Главная его цель – поиск азиатских ценностей, ознакомление с выдающимися культурными достижениями Азии стран мирового сообщества. Создан оркестр традиционной музыки Кореи и стран АСЕАН, комитет «Сказительское искусство», объединяющий девять членов Республики Корея и представителей пяти стран Центральной Азии (Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан). Институт литературы и искусства им.М.О.Ауэзова отправлены в Сеул тексты произведений «Кыз Жибек», «Камбар батыр», «Ер Тостик», «Кендебай на коне Кергуле», «Жезтырнаки, пери и Мамай», «Уркер», «Батыр Акжан», «Аламан и Жоламан». В процессе их перевода на английский и корейский языки и изучения будут созданы цифровые архивы, сценарии и контентные, объединяющие Корею, Центральную, Юго-Восточную и Южную Азию. Этому будут способствовать проведение форума культуры Азии и азиатского молодежного форума в г.Гванджу, международного фестиваля исполнительского искусства и Всемирного музыкального фестиваля. Предложенная модель объединения культуры Азии будет направлена на создание новой модели, включающей музыку, литературу, спектакли, фильмы и т.д.

«Всемирно известен Великий Шелковый путь», – подчеркнул господин Ли Джин Сик. – Мы хотим создать путь сказок, мифов и эпосов».

С основным докладом «Мифология как источник культурного контента на примере анимационных фильмов Миядзак Хаяо» выступил профессор университета Донгук Ча Сын Дже, отметивший следующий немаловажный аспект: кинопроиз-

водство удавалось придать своему фильму своеобразный имидж, заимствованный из мифологии, сохранив универсальность повествования.

Приятной неожиданностью стало для казахстанских участников симпозиума знакомство с сценариями по мотивам и сюжету «Кыз Жибек» и «Ер Тостик». Директор Института литературы и искусства им.М.О.Ауэзова С.А.Каскабасов выразил признательность сценаристам за создание современного сериала «Кыз Жибек» (сценарий Чжу Чхан Ок), в сюжет которого включена история о нефтяных компаниях и золотых приисках, и сценария Чжон Енг Ук (5 сцен), с подробным описанием дизайна сцены и содержания каждой из сцен.

Сеит Аскарovich подчеркнул, что у нас нет такого современного опыта, мы сохраняем фольклорные тексты как культурные памятники. Оба сценария «Кыз Жибек» имеют право на существование и должны выйти на экраны. Его всегда интересовало, как авторы мультипликационных фильмов (США) используют фольклорные мотивы, мифологическое сознание. В основу сценария компьютерной игры «Ер Тостик» положена классическая богатырская сказка. Ли Син У хорошо показал мотив чудесного рождения, ярче нужно показать персонажей, противопоставляя героям сказки. А.Акматалиев предложил корейским сценаристам познакомиться с киргизским поэтическим вариантом «Ер Тостика», а С.А.Каскабасов посоветовал обратить внимание на сказку «Жезтырнаки, пери и Мамай».

Показать общее, что есть у всех народов, и сохранить кочевую культуру тюркоязычных стран. Такого общего мнение участников творческого симпозиума, подытоженное Ли Джин Сик: «Изучая историю, мифы, легенды, сказки, эпосы – подчеркнуть особенное и выделить общее. Главная задача – взгляд на фольклорное наследие наших стран со стороны».

Огромный интерес вызвали доклады С.А.Каскабасова «Фольклор в системе культуры XX века» и А.Акматалиева «Вернуть наследие». Сеит Аскарovich осветил в своем докладе основные способы и направления реализации фольклорного наследия в современной художественной культуре: фольклор и театр, фольклор и профессиональная музыка, фольклор и кино, фольклор и изобразительное искусство. А.Акматалиев рассказал о

## MELDUNGEN

### SCHELLERES INTERNET IN EU GEPLANT

Jeder Europäer soll spätestens 2013 einen schnellen Internet-Zugang haben. Das schlug die zuständige EU-Kommissarin Neelie Kroes vor. Die Kosten für den Ausbau des europäischen Glasfasernetzes sind gigantisch – es könnten bis zu 270 Milliarden Euro anfallen. Die Kommission setzt bei dem Prestigeprojekt auf den freien Wettbewerb. Monopole von Telekom-Konzernen in den Mitgliedstaaten soll es nicht geben. Kommission und Bundesregierung stritten lange um Sonderregeln für die Deutsche Telekom für den Ausbau des Glasfasernetzes in Deutschland. Mit dem Glasfasernetz werden Daten wesentlich schneller und in besserer Qualität als bei herkömmlichen Internet-Verbindungen übertragen. (dpa)

### «ТІЛГЕ КУРМЕТ – ЕЛГЕ КУРМЕТ»: ИТОГИ

В начале сентября по всей стране проходит масштабный Фестиваль языков народа Казахстана. На конкурс «Тілге курмет – елге курмет» поступило около 200 работ со всех регионов Казахстана, среди лауреатов также есть и граждане России и Монголии. С малых лет учить государственный язык в детском саду, совершенствовать знания на курсах или с репетитором, познавать всю красоту и богатство казахского, общаясь в коллективе, общественном транспорте, организациях – методы здесь неважны. Главное – иметь большое желание выучить язык страны, в которой живешь. (www.khabar.kz)

ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ

# ЧТО СКРЫВАЕТСЯ ЗА ПОНЯТИЕМ «ЭТНОС»?

Костанайская молодежь Ассамблеи народа Казахстана в эти дни запустила новый проект, направленный на межэтническое согласие среди подростков области.

Денис Сутыка

Первой остановкой на пути участников стал Карасуский район, а первыми слушателями – местные школьники и преподаватели. Организаторы – Облуправление внутренней политики, ОФ «Адал Комак» и молодежное крыло Ассамблеи народа Казахстана – плани-

руют до октября объехать еще девять районов области. В информационно-пропагандистскую группу, названную символично «В единстве – наша сила», вошли представители русского, корейского, украинского, татарского и казахского этнокультурных центров.

Творческая группа устроила для школьников небольшой концерт, в ко-

тором звучали песни на английском, татарском, казахском, русском и других языках. «Еще одна цель проекта – разъяснить подросткам законодательные документы, касающиеся вопросов молодежи, – пояснила Марина Ли, координатор проекта. – Мы хотим показать ребятам, что не стоит прожигать свою жизнь с бутылкой пива во дворе. Ведь есть много интересных программ по поддержке молодежи – творческой, спортивной, учащейся. В том числе и наша. И если кто-нибудь желает присоединиться к нашему проекту, мы будем только рады».

Мастер-класс на тему «Этнос» для школьников провел Еркин Абилов, проректор по научной работе Костанайского государственного педагогического университета. Он объяснил на примерах истории сидящим в зале развлекательного Центра «Колос» подросткам, как порой политики умело оперируют межнациональными вопросами в корыстных целях. И отметил, что сегодня не стоит ворошить прошлое. Его просто нужно знать, но не более как с исторической точки зрения, иначе каждый народ сможет найти камень преткновения с другим этносом. А жить нужно сегодняшним днем, подчеркнул он.

«В нашей стране уделяется большое внимание национальному вопросу, – говорит участник семинара, заместитель директора по воспитательной работе караманской средней школы Ольга Терещенко. – Действительно, мы разделяемся на этносы. И знаем это. А вот теоретической подоплеку не имеем. На мой взгляд, семинар более полно с научной и исторической точки зрения ответил ребятам на вопрос, что же такое этнос. Даже современные учебники не расскажут вам об этом так доходчиво. Думаю, мастер-класс дал школьникам нашего района хорошую почву для размышления».



Костанайская молодежь Ассамблеи народа Казахстана.



Еркин Абилов, проректор по научной работе Костанайского государственного педагогического университета.

## СЛОВАРЬ

- устроить – veranstalten
- цель – Absicht, f; Endziel, n
- поддержка – Unterstützung, f; Beistand, m
- этнос – Ethnie, f
- размышление – Nachdenken, n; Überlegung, f

*Kurz gesagt: Mitglieder des Jugendverbandes der Volksversammlung Kasachstans fahren durch die Städte Kasachstans und informieren über die Rechte der Jugendlichen.*

KOMMENTAR

## OHNE RISIKO KEIN FORTSCHRITT



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.*

Нун soll es den Spekulant an den Kragen gehen. So jedenfalls verkaufen die Politiker die erreichten Regelungen („Basel III“) zur Regulierung der Finanzmärkte. Von Präsidenten und Finanzministern kommt dickes Lob, denn die Banken haben nun Planungssicherheit und ausreichende Übergangsfristen, um sich auf die neuen Regelungen einzustellen.

Auch die Bankenwelt, der die drastisch verschärften Vorschriften gelten, jubelt. Zumindest sind die Kurse der Bankaktien nach Bekanntwerden der Regelungen der 27 Staaten des „Baseler Ausschusses“ deutlich nach oben geschossen. Von Traurigkeit bei den Banken keine Spur. Dort hatte man offensichtlich strengere Begrenzungen erwartet.

Zur Erinnerung: die Bankenkrise und die darauf folgende Wirtschaftskrise, die uns in den letzten beiden Jahren in Atem gehalten hat, wurde durch leichtfertiges Verhalten einer Reihe von Geschäftsbanken im Bereich der Kreditvergabe ausgelöst. Die entstandenen Probleme verbreiteten sich infolge unzureichender staatlicher Kontrolle und eingegrenzter Moral bei manchen Bankern sehr schnell um die Welt. Die Regierungen waren gezwungen, den Bankensektor mit viel Geld des Steuerzahlers vor dem Zusammenbruch zu retten.

Letzteres war notwendig, weil sich manche Banken auf ein risikoreiches Tätigkeitsfeld begeben und keine oder nur eine unzureichende Vorsorge für den Risikofall getroffen hatten. Das hätte Mittel gebunden, die dann aus dem Geldvermehrungskreislauf herausgefallen wären. Aus diesen Fehlern sollte gelernt werden; schärfere Möglichkeiten der Kontrolle und Steuerung von Finanzmarktoperationen sollten her. Nach einigem Hin und Her sind sie nun da.

Der Kern der Reform ist eine Erhöhung des Kapitals, das die Banken zur Risikovorsorge aus ihren Beständen bereithalten müssen. Das unterschiedliche Echo auf die neuen Vorschriften ist normal, schließlich befindet sich jede Bank in einer unterschiedlichen Situation: Für manche von ihnen ist die Erhöhung der sogenannten Kernkapitalquote überhaupt keine Frage, weil sie schon eine entsprechend hohe Quote haben. Andere brechen in großes Jammern aus, weil sie sich kräftig strecken müssen, um das benötigte Geld am Kapitalmarkt zu besorgen. Oder aber sie müssen in entsprechendem Maße Gewinne zurückbehalten, was die Aktionäre nicht unbedingt freundlich stimmen dürfte.

Manches an den neuen Regeln ist gut, manches ist nur gut gemeint. Überlegenswert sind alle Regeln zur Erhöhung der Transparenz von Finanztransaktionen oder die Einführung eines zentralen Transaktionsregisters. Das Problem der Finanzkrise waren nicht die durchgeführten Transaktionen an sich, sondern deren völlige Intransparenz, die es den Marktteilnehmern unmöglich gemacht hatte zu verstehen, was eigentlich hinter manchem Finanzprodukt steckt.

Schlecht ist, dass die Hedgefonds von den neuen Regeln ausgenommen sind. Wenig sinnvoll scheint auch das Verbot bestimmter Geschäftsarten und Produkte zu sein. Denn jede Transaktion, die untersagt wird, verschlechtert die Lenkung des Verhaltens der Marktteilnehmer durch die Preise.

Die Politik will offensichtlich künftige Bankpleiten verhindern. Das ist ein ziemlich tiefer Eingriff in den Regelungsmechanismus der Marktwirtschaft. Risikoreiche Geschäfte und Bankpleiten sollten nicht verboten oder ausgeschlossen werden. Denn ohne Risikobereitschaft gibt es keinen Fortschritt und ohne das Verschwinden schlechter Unternehmen keine gesunde Wirtschaft. Sichergestellt werden muss jedoch, dass jeder Marktteilnehmer in der Lage ist, für seine Fehlentscheidungen zu haften.

## VOKABELN

- *jmd. an den Kragen gehen* – *что-то дела*  
*плохи*
- *dickes Lob* – *чрезмерная похвала*
- *in Atem halten* – *держат кого-л.*  
*в постоянном напряжении*
- *jammern* – *жаловаться*
- *haften* – *отвечать, быть ответственным,*  
*нести ответственность*

## MELDUNGEN

### STRATEGIE GEGEN FACHKRÄFTEMANGEL

Die deutsche Wirtschaft fordert von der Politik eine Gesamtstrategie zur Sicherung des Fachkräftebedarfs in Deutschland. Die drohenden Engpässe beim Fachkräftenachwuchs seien kein konjunkturelles, sondern ein strukturelles Problem, erläuterte Arbeitgeberpräsident Dieter Hundt Mitte September nach einem Treffen mit Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle (FDP). Unter anderem sei eine verbesserte, gesteuerte Zuwanderung erforderlich, die sich am Bedarf des deutschen Arbeitsmarkts orientiere. Es sei unzureichend, dass im vergangenen Jahr gerade einmal 142 Hochqualifizierte aus dem Ausland eine Niederlassungserlaubnis in Deutschland erhalten hätten, kritisierte Hundt. (dpa)

### САММИТ ГЛАВ ТЮРКО-ЯЗЫЧНЫХ ГОСУДАРСТВ

Президенты Казахстана Нурсултан Назарбаев, Турции – Абдулла Гюль, Азербайджана – Ильхам Алиев, Кыргызстана – Роза Отунбаева и Туркменистана – Гурбангулы Бердымухаммедов приняли участие в X Саммите глав тюркоязычных государств. В ходе Саммита речь шла о деятельности Секретариата Тюркского Совета, Совета Старейшин, а также Академии тюркского мира. Кроме того, состоялся обмен мнениями по вопросам сохранения регионального мира и безопасности, развития экономического сотрудничества, урегулирования обстановки в Кыргызстане. По итогам саммита принята «Стамбульская декларация».

ИЗ БИОГРАФИИ ИРИНЫ ШТАУХ

# «Я ЛЮБЛЮ МУЗЫКУ И ПОЮ С ОГРОМНЫМ УДОВОЛЬСТВИЕМ»

В Германии 2 сентября ушла из жизни легендарная российско-немецкая певица Ирина Штаух. В прошлом номере DAZ этому печальному событию была посвящена статья на немецком языке. Предлагаем вниманию читателей автобиографический очерк, написанный самой Ириной Штаух (урожденной Шифердекер).

В семье часто звучала музыка, так как и со стороны отца и со стороны матери все были музыкальны и играли на разных инструментах. У нас в семье отец играл на гармошке, мама и старшая сестра на гитаре, брат на мандолине. Я в основном неплохо танцевала и мне пророчили в будущем стать хорошей танцовщицей. Любовь к танцам сохранилась у меня и до сих пор. Вечерами, когда наша семья была в сборе, в нашем доме начиналось веселье, часто звучали песни, которые больше всех пела моя средняя сестра Катя. Она была певунья, любила петь и танцевать. Пели в семье в основном на дватри голоса. А мы с братом импровизировали - была полная свобода. Кроме того, семья мамы пела в церковном хоре на три голоса, когда это ещё было возможно (пока церкви не закрыли). А вообще могу сказать, что всё наше село было музыкальное.

Но тут война... Мы оказались в числе многих таких же семей в эвакуации. Вот тут я и прошла суровую и жестокую трудовую школу, школу мужества и испытания на прочность. В конце 1943 года, когда начали отступать немецкие войска, со стороны немецких властей было приказано, чтобы все семьи советских немцев собрались в течение 24 часов и погрузились на телеги с конной упряжкой и начали двигаться под охраной местных полицеев в сторону запада (вопроса, хочешь ты этого или нет, - не стояло, наоборот).

И так мы обозом двинулись около двух месяцев, практически день и ночь мучительная дорога. В городе Виннице у нас на очереди уже стояла погрузка

людей вернуть на свою Родину. Вот тут и прошли мы суровую жестокую школу.

Нас погрузили как скот в товарные вагоны, и до границы мы передвигались ещё куда ни шло, но как только мы пересекли границу с Советским Союзом, так тут же по отношению к нам «забылось» всё, что нам перед этим обещалось. Нас опять везли два с лишним месяца

в жутких условиях и наконец выгрузили в Соликамске. Поселили в бараке в Березняках, а потом уже распределяли - кого куда. Нас отправили в Пермскую область (которая тогда ещё называлась Молотовская) на лесозаготовку в Лысьмановский леспромхоз. Выгрузили нас в лесу, где стоял барак. Был мороз в 30 градусов. Немецких семей было при этом мало, в основном были греки, болгары, чечены, татары - всех обвиняли в измене Родине. Условия были жуткие...

Здесь мы начали осваивать профессию лесоруба, а для того, чтобы выжить, очень старались - пока были на это силы! - выполнять норму, чтобы получить для этого выживания соответствующую оплату, а также дополнительную надбавку - ткань или пару обуви, которые можно было обменять у местных жителей на картошку, капусту и прочие продукты, и с помощью этой поддержки-добавки питания продержаться до весны, пока в лесу не появятся крапива, ягоды и грибы. Так оно и было. Мы даже выбились в «стахановцы». Начальство было довольно нами. Вот тут-то, на лесоповале, я и устраивала переключки «йодлем» - здорово помогало! Но я никак не могла смириться с нашим положением и никак не желала пустить на этом свою судьбу на самотек.

Моя мама всегда говорила, что наше положение временно, что власти разберутся и мы опять будем свободными. Она взялась за мой вопрос и продолжала умолять отпустить меня, ну хотя бы



Ирина Штаух на десятилетии Немецкого Драматического Театра (февраль 1990 г.) закончить семилетку. И под давлением жены начальника леспромхоза комендант дал устное согласие: делайте, что хотите, я ничего не знаю.

И мы пошли на это. Я обратилась к директору Троицкой семилетней школы, он мне категорически отказал (сам был участником войны), но я не сразу вышла из кабинета, чего-то ждала, мне не верилось, что моё большое и почти безнадежное желание (для седьмого класса я была уже переростком, да к тому же немкой с оговорёнными условиями) всё же останется неосуществленным. Но, как это часто бывает, помогла людская доброта, так произошло и со мной. Парторг Мария Николаевна сказала мне: «Девочка, выйди и подожди в коридоре». За дверью я услышала, как она убеждала директора школы, что всю ответственность возьмёт на себя. А так как она считалась сильнейшим пропагандистом области, то он сдался. Так я начала посещать Троицкую семилетнюю школу, которую и закончила в 1948 году.

В том же году я решила пробиваться дальше и стала писать просьбы в Пермь-Сергиенский район и областную комендантуру разрешить мне учиться в Перми. Разрешение пришло только в сентябре, когда уже все вступительные экзамены во все учебные заведения были завершены. Видно, на это и рассчитывали. Но мне опять помог случай. К нам в Лысьмановский леспромхоз приехали по направлению девчата из города Перми на временную работу. И одна добрая и симпатичная девушка влюбилась в моего брата. И когда я рассказала, что очень хочу учиться и жду разрешения на выезд в город Пермь, но его всё нет и нет, а время уже поджимает, то она предложила мне поехать туда самой - нелегально для моего положения ссыльной немки, вместе с ней, чтобы найти и использовать последнюю возможность поступить в какое-нибудь учебное заведение, лишь бы не упустить последний шанс, то есть не потерять ещё один год - а там видно будет. Так мы и сделали. Последний срок

приёма в 1948 году в городе Перми был в горно-машиностроительном техникуме, который только что открылся. Разыскав его адрес, я не задумываясь пошла туда с моими ненадёжными документами - свидетельством об окончании Троицкой семилетней школы и справочкой, что нахожусь на спецпоселении.

Я с трудом нашла временное тогда помещение техникума и зашла в кабинет директора. Но в это время там находилась завуч Надежда Михайловна - и когда я показала ей свои бумажки, она посмотрела на них и на меня, вернула документы и резко сказала: «Мы не принимаем неблагонадежных». Видимо я была внутренне подготовлена к такому ответу, потому что тут же вступила в бой! Я задала ей вопрос: пусть она мне ответит, в чём конкретно заключается моя и вообще наша неблагонадежность и тут же параллельно стала ей что-то доказывать. И мои последние слова были: «Если вы не примете мои документы, то я пешком до Москвы дойду и докажу, что моей вины в том, что произошло, нет».

В это время зашёл директор Тихонов и услышал мою горячую речь. Он внимательно на меня посмотрел и приказал принять мои документы на сдачу экзаменов. И уже от него я опять слышала те же самые слова, которые слышала однажды от парторга Троицкой семилетней школы: «Ответственность я возьму на себя».

Неприятно к этой женщине, завучу горно-машиностроительного техникума, осталась у меня по сей день. Она вела в техникуме математику и считалась грамотным преподавателем, но каждый её урок был для меня самым тяжёлым именно с моральной стороны. Все четыре года я старалась оправдать своё присутствие в техникуме хорошей учёбой, хотя нелегко было мне учиться без фундамента знаний шестого класса, которого я не посещала из-за войны.

Учиться надо было только на «4» и «5», иначе не давали стипендию, а без стипендии я бы не имела возможности учиться, так как наша семья жила в 1948 году ещё в очень трудных условиях. Я старалась раз в месяц «зайцем» (без билета) приехать домой и на сэкономленные деньги купить и привезти родным кулёчек муки или сахара.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

- удовольствие - Spaß, m; Vergnügen, n
- сердцебиение - Herzklopfen, n
- звучать - schallen
- голос - Stimme, f
- музыкальный - musikalisch, musikbegabt
- жуткий - unheimlich, gruselig
- обвинить кого-л. - j-n beschuldigen
- умолять - flehen
- ответственность - Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f
- шанс - Chance, f; Aussicht, f

Kurz gesagt: Ein autobiographischer Bericht von Irina Stauch, einer russlanddeutschen Sängerin, die vor kurzem in Deutschland verstarb.



Ирина исполняет «Ave Maria» в Церкви Христа в Шёневайде 26 июня 1998 года.

в вагоны для отправки в Польшу. В начале 1944 года мы прибыли в Польшу в город Шпатенфельд около Калиша. Там сначала попали в лагерь, а потом нас разместили по квартирам местных жителей. Но это длилось недолго. При дальнейшем отступлении немецкой армии нам снова предстояло кочевать уже дальше в Германию. Эти тяжёлые муки дороги стоили жизни многим. В 1945 году мы прибыли в город Айслебен и там несколько месяцев работали у помещика на полевых работах до прихода сначала американских, а потом и советских войск. В августе этого же 1945 года был издан приказ: всех советских

Мы с мамой всё чаще «закидывали удочки» начальству леспромхоза насчёт моей дальнейшей учёбы. Он нам только разъяснял, что мне это всё равно ничего не даст, потому что дальше седьмого класса меня не пустят - просто не позволят учиться. А сама семилетняя школа находилась в селе Троица в трёх километрах от нашего леспромхоза. Отлучаться от места жительства дальше трёх километров нам было нельзя - это было наказуемо двадцатью годами тюрьмы. Моё желание учиться было настолько велико, что я говорила: если не разрешите учиться, то я уберу (хотя сама не знала - куда?!).

## AUSSTELLUNG

## „KASACHSTAN IST EINE WELT FÜR SICH“

Pyramiden findet man in Ägypten und griechische Götter, genau, in Griechenland. So denkt sich das der archäologische Laie. Doch weit gefehlt. Auch in Zentralasien trifft man auf derartige Bauwerke und Abbildungen, zumindest auf solche aus den Jahrhunderten um Christi Geburt, wie die Fotoausstellung zu archäologischen Funden in Zentralasien zeigt. Bis Ende September ist sie im zentralen staatlichen Museum in Almaty zu sehen.

Von Kathrin Justen

Klassische Musik empfängt den Besucher beim Betreten der *Eingangshalle* des Zentralen Staatlichen Museums Kasachstans in Almaty, in der sich schon zahlreiche Gäste und Medienvertreter eingefunden haben. Der Blick schweift durch das Foyer und bleibt direkt an den fünfzig Fotografien hängen, die die Ausstellung zur archäologischen Forschung in Zentralasien zeigt. Gleich wird die Veranstaltung als ein weiteres Highlight im Rahmen von „Deutschland in Kasachstan 2010“ offiziell eröffnet.

## Produktive Zusammenarbeit

„Die Archäologie ist die Grundlage für alle historischen Wissenschaften“ - mit diesen Worten ergreift der Direktor des Museums, Nursan Alimbajew, das Wort. Die deutsche archäologische Schule genießt international eine hohe Achtung, sagt er und erläutert, wie wichtig daher die Zusammenarbeit zwischen deutschen und kasachstanischen Forschern in Zentralasien sei. Dr. Gerold Amelung, der deutsche Konsul in Almaty, würdigt im Anschluss daran die Fotoausstellung als einen einzigartigen Einblick in Geschichte, Kultur und Natur Zentralasiens.

Er betont die gute Zusammenarbeit im Bereich der Archäologie, genau wie der ihm folgende Redner, Dr. Anatoli Nagler, der für das Deutsche Archäologische Institut in Zentralasien arbeitet und die nunmehr seit 1997 andauernde partnerschaftliche Kooperation daher aus der Praxis kennt. Die Forscher können stolz auf zahlreiche bedeutende *Fundstücke* verweisen, wie den Tempel beim Kurgan Baikara, das Heiligtum eines Nomadenverbandes im

fünften Jahrhundert v. Chr., der in Nord-Kasachstan gefunden wurde, oder eine Straße mit festem Überzug. Beide sind in ihrer Art einzigartig in Kasachstan und nehmen in der Erforschung der Region einen wichtigen Platz ein. Kasachstan sei eine eigene Welt. So viel gäbe es hier noch zu entdecken was helfe, die Geschichte des Landes genauer zu erforschen, so der Archäologe.

## Holzflöten und Bronzefiguren

Beim anschließenden Rundgang durch die Ausstellung bekommt auch der archäologische Laie einen Eindruck von den vielen Funden und der täglichen Arbeit der Forscher: Die abwechslungsreichen Bilder

und die Exponate, mit denen das Museum die Ausstellung unterstützt, dokumentieren die gemeinsamen Ausgrabungen der vergangenen 13 Jahre. Besonders schön sind die gut erhaltenen Teile einer Holzflöte und eine Pyramide, die den Kurgan Baikara schmückte. Aber auch die Gruppe kleiner Bronzeplättchen, auf denen Eros und Psyche, der griechische Liebesgott und seine Gespielin, zu sehen sind, sind wunderschön und wecken Interesse an einer weiterführenden Beschäftigung mit dem Thema. Sie zeigen, wie bedeutend Zentralasien für den Handel über die Seidenstraße war und wie viele verschiedene Kulturen sich über sie wechselseitig beeinflussten. Globalisierung in frühester Zeit eben.



Besucher der Ausstellung: Ein Einblick in die tägliche Arbeit der Forscher.



Bild: Antonie Rietzschel

Museumsdirektor Nursan Alimbajew (links) und Generalkonsul Dr. Gerold Amelung (Mitte) eröffnen die Ausstellung.

## VOKABELN

- *Eingangshalle*, *f* – вестибюль
- *das Wort ergreifen* – брать слово
- *Fundstück*, *n* – найденный предмет; артефакт
- *anschließend* – затем, после того
- *beeinflussen* – оказывать влияние

## ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ

## ЛОМТИК ДЫНИ НА РАДОСТЬ ДЕТЯМ

Таджикский национально-культурный центр «Шарк» продолжает поддерживать маленьких костанайцев. Вне зависимости от наций! Его представители на этой неделе побывали в костанайской детской деревне семейного типа «Жануя», подарив ребятам осенний заряд витаминизированной бодрости.

Денис Сутыка

Детвора была несказанно рада гостям. И даже помогала взрослым разгружать необычные подарки: представленные в изобилии арбузы, дыни, виноград, персики, груши, сливы, бананы, апельсины – целый витаминный рай для маленьких обитателей «Жануи». Да ещё добавок ко всему соки в ассортименте! «Для наших подопечных из деревни «Жануя» мы подбираем только самые

спелые фрукты, - отметил Эргашвой Эрматович, председателя костанайского таджикского Центра «Шарк» («Восток»). – К этой акции присоединились и другие члены нашей диаспоры. Это Фатох Воситов, Абдулкахар Сафаров, Ахмаджан Рахманкулов.

Стоит заметить, что таджикский центр частый гость в детской деревне. Поэтому ребята, как сообщили работники, с нетерпением ждут своих старых друзей. Последние, кстати, всегда приезжают

с подарками, радуют детей простой человеческой заботой и вниманием. Собственно, за это и полюбили все обитатели «Жануи» этих добрых людей из таджикского центра.

Кстати, сегодня детская деревня насчитывает 45 воспитанников от 4 до 17 лет, большая часть – девочки. С подарками сюда приезжают и другие костанайцы, в основном, как поясняют работники «Жануи», во время национальных праздников. Чаше всего это частные лица. Так,

недавно приезжали женщины и подарили детям вещи. Однако Эргашвой Холметова здесь встречают как старого доброго друга. Он вот уже семь лет радует ребят такими осенними визитами.

Кстати, сегодня в Костанайской области насчитывается больше 1 тыс. таджиков, которые трудятся в самых разных сферах. «За последние годы наши семьи стали в самом прямом смысле многонациональными, - отметил Эргашвой Холметов. - Так, например, моя сестра вышла замуж за казаха, воспитывают пятерых детей. Дочка вышла замуж за узбека. И дети «Жануи» для нас стали просто родными! Потому мне роль общего папы, который привез детям в качестве подарков витамины, очень нравится. Да и ребята встречают нас как родных».

## СЛОВАРЬ

- *дыня* – Melone, *f*, Zuckermelone, *f*
- *бодрость* – Munterkeit, *f*
- *в изобилии* – in Hülle und Fülle
- *ассортимент* – Sortiment, *n*; Angebot, *n*
- *спелый* – reif

Kurz gesagt: Vertreter des tadschikischen ethnokulturellen Zentrums besuchten ein Waisenhaus und beschenkten die Kinder mit Obst und Gemüse.



Детвора несказанно рада гостям.

Фото автора

## INTERVIEW

## HANDEL IST WANDEL

Mit dem Stand auf dem heimischen *Flohmarkt* nahm die Leidenschaft Handel für Florian Graetz ihren Anfang. In seiner Tätigkeit für den Metro-Konzern hat er mittlerweile an Standorten wie Bukarest und Moskau gearbeitet. Nun ist er als Chefcontroller in Kasachstan tätig und bereitet in Almaty die Expansion in den zentralasiatischen Markt vor.

### Herr Graetz, Sie sind Head of Controlling bei Metro Cash & Carry in Kasachstan. Was gehört zu Ihren Aufgaben?

Im Bereich Controlling arbeite ich mit einem fünfköpfigen Team. Um meine Arbeit *beispielhaft* zu beschreiben, würde ich sagen, wenn der Geschäftsführer der Kapitän des Unternehmens ist, ist der Controller der Lotse, der ihm zur Seite steht. Meine Aufgabe ist es, das Schiff Unternehmen in Richtung Erfolg zu steuern. Dafür braucht man einerseits die betriebswirtschaftliche Kompetenz, aber auch eine gewisse Fähigkeit zur Kommunikation, um die ganzen Zahlen zu vermitteln.

Außerdem liegt es in meinem Aufgabenbereich zu schauen, ob sich das Unternehmen auf dem richtigen Weg befindet, ansonsten muss ich *Gegenmaßnahmen* formulieren. In meiner momentanen Arbeit ist das Thema Expansion ein Schwerpunkt. Ein Großteil meiner Tätigkeit besteht darin, Wirtschaftlichkeitsanalysen zu erstellen und Investitionsanträge zu stellen. Schließlich nehmen wir jeden geplanten Standort zuvor genau unter die Lupe.

### Der erste Metro-Markt hat im letzten Jahr in Astana eröffnet, dieses Jahr sind zwei weitere Märkte in Almaty geplant. Welches *Alleinstellungsmerkmal* schreiben Sie Metro in Kasachstan zu?

Ich würde es nicht Alleinstellungsmerkmal, sondern Leistungsversprechen nennen, die wir unseren Kunden geben. Da gibt es drei wichtige Versprechen: Erstens sind wir Großhändler, das heißt, wir bieten unsere Produkte zu Großhandelspreisen an, die besonders günstig sind. Dann sind natürlich Frische und Qualität wichtige Themen, wir haben hier die gleichen Standards wie in Deutschland. Schließlich gibt es noch das breit gefächerte Sortiment, von Nahrungsmitteln bis Kleidung, das keine Wünsche offen lässt und alle Bedürfnisse des Kunden unter einem Dach erfüllen soll.

### Sehen die Metro-Großmärkte in Kasachstan anders aus als in Deutschland?

Ja, in gewisser Weise schon, denn wir bei der Metro arbeiten insgesamt mit drei verschiedenen Marktformaten, um uns optimal an die standortspezifischen Bedürfnisse anpassen zu können. Die Formate unterscheiden sich nach Sortimentstiefe, Sortimentsschwerpunkt und Verkaufsfläche. In Westeuropa haben die Märkte meist das größte Format, dort beträgt die Verkaufsfläche zwischen 10.000 und 16.000 Quadratmetern. In Osteuropa und Asien dominiert das kleinere Format mit 7.000 bis 9.000 Quadratmetern. Die Märkte in Kasachstan werden auch dieses so genannte Junior-Format haben und dort ca. 25.000 Produkte führen, 13.000 davon Food- und 12.000 Non-Food-Produkte. Abgesehen von der Größenordnung sind die Märkte in Deutschland und Kasachstan aber *nahezu* identisch.

### Stichwort Mitarbeiterstrukturen: Wie ist das Verhältnis von deutschen und ansässigen Mitarbeitern?

Die deutschen Mitarbeiter in der Verwaltung kann ich an einer Hand abzählen. Ansonsten spiegelt sich die Internationalität des Metro-Konzerns mit über 2.100 Standorten in 34 Ländern auch in der Belegschaft wider. Der Großteil der Belegschaft in unserer kasachischen Organisation ist lokal, wobei der Anteil der Expats, die momentan hier sind und die Aufbauarbeit leisten sollen, bei ca. zwei Prozent an der Gesamtbelegschaft liegt. Und auch die Expats sind von den Nationalitäten her bunt gemischt, da gibt es zum Beispiel Franzosen, Amerikaner, Niederländer und Tschechen. Das spiegelt in gewisser Hinsicht die kulturelle Vielfalt Kasachstans wider. In den Metromärkten ist das etwas anders, da sind die Stellen



Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew (Mitte) eröffnet gemeinsam mit Frans Muller (rechts), CEO von Metro Cash & Carry und Stephen Kreeger (links), Managing Director von Metro Cash & Carry Kasachstan den ersten Markt in Astana.



Florian Graetz, Chefcontroller bei der Metro in Almaty, mag die Dynamik der Handelsbranche.



Der erste Einkauf im neuen Markt: 13.000 Food-Produkte führt die Metro in ihren Märkten in Kasachstan.



Der Metro-Markt in Astana: Seit einem Jahr gibt es die Filiale in der Hauptstadt. Ende des Monats soll der nächste in Almaty folgen.

## METRO CASH & CARRY IN KASACHSTAN

Als *aufstrebender* Markt stellt Kasachstan einen Expansionsschwerpunkt des Düsseldorfer Metro-Konzerns, vertreten durch die Großhandelsparte Metro Cash & Carry, dar. Im vergangenen Jahr eröffnete der erste Markt in Astana. Für 2010 sind vier weitere Märkte, zwei in Almaty, einer in Schymkent und einer Karaganda, geplant. Mittelfristig sollen insgesamt zehn bis fünfzehn Märkte in Kasachstan eröffnet werden. Jeder Markt soll dabei bis zu 200 neue *Arbeitsplätze* schaffen. Generell werden die internationalen Standorte von Metro immer wichtiger für den Konzern. Seitdem in den 70er Jahren die Entscheidung getroffen wurde, ins Ausland zu gehen, hat sich Metro stetig neue Märkte *erschlossen*, inzwischen gibt es in 31 Ländern Filialen. Die Bedeutung der Auslandsniederlassungen spiegelt sich auch in den Umsatzzahlen und -proportionen wider. Hatte Deutschland vor ca. fünf Jahren noch einen Anteil von zwei Dritteln am Gesamtumsatz des Konzerns weltweit, macht heute das internationale Geschäft rund 80 Prozent des Gesamtumsatzes aus.

eigentlich immer komplett mit Einheimischen besetzt.

### Metro tritt als Sponsor des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ auf. Gibt es noch andere gesellschaftliche Initiativen in der Region?

Ja, und zwar das Programm „Neighbourhood Minimarket“. Dabei geht es darum, kleinen und mittelständigen Einzelhändlern zu helfen. Wir bieten diesen Tante-Emma-Läden Unterstützung bei der Renovierung und Modernisierung ihrer Geschäfte. Außerdem wollen wir ihnen mit unserem Know-how zu mehr Umsatz verhelfen. Wir hoffen uns von diesem Programm, zusätzliche lokale Arbeitsplätze zu schaffen. Diese Initiative machen wir an verschiedenen Standorten und konnten sie schon sehr erfolgreich in Europa, in Russland und in der Ukraine etablieren. Das wünschen wir uns auch für Kasachstan.

### Was fasziniert Sie persönlich an der Tätigkeit im Großhandel?

Um es auf eine kurze Formel zu bringen: Dynamik plus Internationalisierung plus Kundenorientierung. Der Handel hat mich immer schon begeistert, bei jedem Flohmarkt war ich als Kind mit dabei. Vor allem die Dynamik in diesem Bereich fasziniert mich. Beispiel Kunde: Früher konnte man ihn nach Einkommensschicht klassifizieren und sein Einkaufsverhalten vorhersagen. Das ist heute nicht mehr möglich, man spricht inzwischen vom hybriden Konsumenten, der seinen Champagner im Discounter einkauft, Fleisch und Käse im Delikatessenladen und dann im Supermarkt die Angebotsbrötchen kauft. Das Kundenverhalten zu verstehen und zu *beeinflussen* ist für mich eine spannende und interessante Herausforderung. Zudem ist der Handel eine internationale Branche. Auch das kam mir sehr entgegen, denn der Drang nach Freiheit und die Lust aufs Abenteuer sind bei mir sehr ausgeprägt, ich wollte schon immer gern im Ausland arbeiten. Und schließlich: Handel ist Wandel, kein Tag ist wie der andere, und das ist *inspirierend*.

### Sie sind jetzt seit mehr als einem Jahr in Almaty, gibt es schon Pläne für die Zeit danach?

Erstmal bin ich noch zwei Jahre hier und danach, wenn ich es mir aussuchen könnte, würde ich zurück nach Rumänien gehen. In Bukarest habe ich schon einmal gearbeitet. Durch meine Frau, die Rumänin ist, habe ich in Rumänien eine zweite Heimat gefunden. Aber grundsätzlich bin ich sehr neugierig, wie sagt man in unserer Branche so schön: „It's always best to stay flexible.“

Interview: Kathrin Justen

## VOKABELN

- Flohmarkt, m – блошинный рынок
  - beispielhaft – примерный, образцовый, достойный подражания
  - Gegenmaßnahme, f – контрмера
  - Alleinstellungsmerkmal, n – особый признак (присущий лишь чему или кому-л.)
  - nahezu – почти
  - etwas beeinflussen – оказывать влияние
  - inspirierend – вдохновляющий
  - aufstrebend – растущий, развивающийся
  - Arbeitsplatz, m – рабочее место
  - etwas erschließen – осваивать
- (Зд.: новые рынки)

## ИСТОРИЯ

## ЗАПОВЕДНЫЕ МЕСТА НА БАНКНОТАХ КАЗАХСТАНА

Приближается очередная годовщина национальной валюты Республики Казахстан. 15 ноября 1993 г. Национальный Банк Казахстана ввел в обращение первые тенге. Это событие ознаменовало новую эпоху в жизни молодого независимого государства и его трудно переоценить.

Рольф Майзингер

Денги Казахстана, и в особенности его банкноты, за неполные два десятилетия успели не раз видоизмениться. При этом они не только обзавелись самыми современными степенями защиты от подделок, но и превратились в излюбленные объекты собирательства для целой армии бонистов (коллекционеров вышедших из обращения бумажных денежных знаков - бон). Этому в полной мере способствовало превосходное художественное оформление казахстанских банкнот.

## Устюрт и другие чудеса Казахстана

На всех современных купюрах Казахстана присутствуют изображения петроглифов - высеченных на скалах (камнях) доисторических рисунков. В основу изображений легли петроглифы из урочищ Тамгалы и Тамгалы-Тас в Семиречье, где в доисторические времена находилось крупное святилище. Они были обнаружены в 1957 году и датированы II тысячелетием до нашей эры. Петроглифы Тамгалы, а это более четырех тысяч рисунков эпохи бронзы и ранних кочевников, уникальны. Они представляют собой одиночные и групповые изображения диких и домашних животных. При этом художник банкнот Мендыбай Койшибаевич Алин сумел гармонично вплести древнейшие изображения из Тамгалы в оформление купюр.

Так на купюре в 200 тенге можно различить оленя с огромными рогами и всадника, на 500 тенге 2006 г. (встречаются в обороте все реже) - силуэты верблюда и раненой антилопы, на 1000 тенге - тура и дикой лошади, на 2000 тенге - арха, а на 5000 тенге - лошади. И, наконец, на самой крупной банкноте выпуска - 10000 тенге - изображения лосей, оленей, верблюда и всадника. При этом силуэт лежащего оленя определяется на ощупь, потому что выполнен в технике «золотое интаглио». Это элемент защиты с плотным высококрасочным слоем золотистой металлической краски, создающий высокий уровень защиты от цветного копирования.

Образцы доисторического наскального искусства на деньгах Казахстана встречались и прежде. Например, на 50 тенге 1993 г. Правда, изображенный там вооруженный всадник позаимствован из другого археологического музея под открытым небом - Мангистау (полуостров Мангышлак). Там эти петроглифы любовно называют «наскальными поэмами».

Постепенно превращается в традицию и изображение на национальной валюте Казахстана красот природы. Так на купюре в 1000 тенге 2006 г. увековечено плато Устюрт - одно из самых удивительных и загадочных мест земли. Неповторимой особенностью устюртского ландшафта является чинк. Чинки - это отвесные края плато, которые могут достигать 400 м в высоту. Вот где мог бы поместить свой затерянный мир Артур Конан Дойл! Некогда ученые полагают, что в далеком геологическом прошлом Земли на месте Устюрта плескался древний океан. Возможно, что и появление удивительных по форме каньонов явилось следствием их формирования глубоко под водой. Устюрт по-прежнему остается наименее изученным регионом земного шара... А ведь история его богата на громкие события, отголоски которых периодически докочиваются и до нашего времени. По Устюрту пролегал и Великий Шелковый путь. А древние считали, что там проходит Ось мира.

Животный мир Устюрта богат и разнообразен. И это не смотря на то, что огромные территории между Каспийским и Аральским морями кажутся не пригодными для жизни. На изборож-

денных руслами древних рек равнина можно встретить степных антилоп, лис и волков. Плато Устюрта лежит на перепутье многих видов перелетных птиц. А до середины прошлого века на Устюрте можно было увидеть и гепарда.

Вид на предгорье заповедника Аксу-Джабаглы в Южно-Казахстанской области помещен на 5000 тенге 2006 г. Представленная на банкноте панорама - это живописный каньон реки Аксу. Он расположен в западных отрогах Таласского Алатау и считается одним из самых

затопленных и таким образом оказавшихся на дне вековых сосен. Зрелище это настолько нереальное, что невольно начинаешь задумываться о его возможно мистическом происхождении.



Рольф Майзингер родился 16 ноября 1970 г. в Казахстане. С 1994 г. живет и работает в Германии. Российскому читателю известен по книгам «Секрет рисовальщика» и «Памирская жуть». Его статьи и очерки на темы коллекционирования, путешествий и мистических феноменов неоднократно публиковались в прессе Германии, Швейцарии, Австрии, США и Канады, а также на русском языке в странах СНГ. Его актуальные книги «Банкноты мира. Скрытые знаки бумажных денег» и «История банкнот. Тайны бумажных денег» посвящены удивительным изображениям на деньгах мира и украшены более чем 500 цветными иллюстрациями редких купюр.

глубоких в Средней Азии. Создание заповедника было обосновано желанием сохранить многочисленные виды редких, исчезающих и эндемичных животных и растений. В общей сложности там насчитывается 1404 вида растений, 240 видов птиц и 47 видов млекопитающих, в числе которых такие крупные и редкие как олень-марал и снежный барс.

Многие части Аксу-Джабаглы из-за своей труднодоступности по-прежнему остаются малоизученными. Поэтому не приходится удивляться, что местные легенды заселили глухие уголки заповедной земли дикими волосатыми существами - киик-адамах. Существуют многочисленные свидетельства встреч с этими загадочными обитателями, в описании которых легко угадываются черты, схожие со снежным человеком Гималаев.

## Изумруды в оправе горных вершин

На казахстанской банкноте в 2000 тенге 2006 г. - захватывающая панорама одного из трех Кольсайских озер. Эти природные водоемы расположены в горах восточной части хребта Кунгей-Алатау, в трёхстах километрах от Алматы. В названии Кольсай (Кульсай) объясняется и его происхождение. «Коль» - это озеро, а «сай» означает зеленое ущелье. Первое и самое нижнее озеро находится на высоте 1818 м. Оно питается водой из верхних озер и длину имеет не более километра. Второе, и самое красивое, раскинулось пятью километрами выше по ущелью на высоте 2252 м. Это его изображение украсило купюру в 2000 тенге. Еще шесть километров дальше, на высоте 2650 м - третье озеро. Оно самое холодное, и на его берегах царит самое колючий климат. В окружающих водоемах лесах водятся медведи и кабаны, олени и косули, а также волки, лисы и зайцы. Очень богат мир пернатых. А в кристальной воде двух нижних озер хорошо прижилась заве-

А вот на купюре Казахстана номиналом в 500 тенге 2006 г. можно видеть кусочек Каспия, где над морскими волнами мечутся бесполойные и крикливые чайки. Подобные сцены знакомы жителям всех портовых городов мира. В верованиях многих народов земли этим птицам отводится особое место. Принято считать, что чайки - это души утонувших моряков. А в их степенях, особенно в непогоду, людям иногда слышатся человеческие голоса.

## Сказки Синегорья

В Казахстане есть великое множество поистине сказочных мест. Одно из них - Боровое. Красивейшее озеро в оправе из овеянных сказаниями вершин и скал Синегорья. Происхождение Борового ярко передано в следующей казахской легенде. Когда Аллах создавал мир, то наделил одни народы обширными водными пространствами, другие - высокими горами и озерами, третьим дал тучные поля и дремучие леса. Казахам же достались только степи. И стали они просить Аллаха уделить им хоть частичку великолепия природы. Но всемогущий был скуп и не захотел отдавать то, что осталось у него в коржуне (мешке). Тогда на помощь казахам пришел сказочный герой, веселый и насмешник Алдар-Косе. Он предложил Аллаху поиграть в прятки. Ученый игровой, всевышней и не заметил, как Алдар-Косе выкрал у него заветный мешок. Хитрец не стал терять времени и вытряхнул оставшееся в коржуне на землю. Так появился на земле Кокшетау - край синих гор, а с ним и его жемчужина - Боровое, которое увековечено на казахстанской боне в 10 тенге первого выпуска. Здесь можно увидеть сразу несколько замечательных представителей Синегорья. На переднем плане посреди водной глади возвышается скала Жумбактас, или Камень-загадка. С какой бы стороны человек не смотрел

на это чудо природы, ему всегда видятся разные образы: то это печальный лик молодой женщины, то силуэт древней старухи. Кто-то даже находит в камне сходство с египетским сфинксом.

За скалой Жумбактас на берегу озера застыла величественная скала Окжетпес, что в переводе с казахского звучит как «Куда не долетает стрела». С ними связана старинная легенда...

В XVII в. Средним жузом казахов управлял могучий хан Аблай. Как-то раз, после успешного набега на калмыков, воины хана взяли много добычи. На берегу озера у подножия гор они стали ее делить. Из-за одной пленной девушки-калмычки между джигитами разгорелся спор. Тогда хан позволил ей самой выбрать себе жениха. Однако пленница, семью которой погубили воины Аблая, возненавидела их. Поднявшись на одинокий утес, она закрепила на вершине свой платок. «Я выйду замуж лишь за того, чья стрела долетит до платка», - сказала девушка. Сколько не стреляли джигиты, ничья стрела так и не долетела до цели. И тогда пленница бросилась с вершины в озеро. Там, где темные воды сомкнулись над головами несчастной калмычки, возникла скала Жумбактас. Утес же на берегу озера люди стали называть Окжетпес. Хан Аблай изображен на 100 тенге первого выпуска.

Еще одна горная вершина, удачно перенятая художником на боне в 10 тенге 1993 г. - знаменитая Синоуха, высота которой 947 м. С ее вершины открывается захватывающий вид на безбрежные степи на севере и на многочисленных озерах и лесные массивы на юге. Отличительной чертой ее формации является скальный хребет, подстать звериному. Он берет свое начало у основания горы и тянется до самой ее вершины. Кстати, неподалеку от запечатленных на банкноте находятся еще две горы с оригинальными для вершин названиями. Это Бурабай (Верблюд) и Жеке-Батыр (Спящий рыцарь).

На купюре в 10000 тенге прежней серии (2003 г.) видна не только великолепная панорама заснеженных вершин Тянь-Шаня, но и редчайший представитель горной фауны региона - снежный барс. Художник словно предупреждает, что браконьерское уничтожение этого благородного животного из семейства кошачьих необходимо прекратить в самое ближайшее время, иначе ирбис может бесследно исчезнуть с нашей планеты, тем самым превратившись в еще одну легенду казахстанских гор.

## СЛОВАРЬ

- деньги - Geld, n
- изображение - Abbildung, f; Bild, n
- силуэт - Silhouette, f; Umris, m
- всадник - Reiter, m
- сохранить - erhalten, bewahren
- изумруд - Smaragd, m
- олень - Hirsch, m
- душа - Seele, f
- жемчужина - Perle, f
- стрела - Pfeil, m

Kurz gesagt: Der russlanddeutsche Schriftsteller Rolf Maizinger gibt eine geschichtliche und geographische Übersicht über die Abbildungen auf den Tenge-Geldscheinen.

## AUSSTELLUNG

## WAS VON DER REVOLUTION ÜBRIG BLIEB

Eigentlich sollte es eine Ausstellung über Schamanismus in Kirgisistan werden. Doch als die Bevölkerung im April den Präsidentenpalast in Bischkek stürmte und anschließend im Süden des Landes bürgerkriegsähnliche Zustände herrschten, beschlossen die Organisatoren, das Thema zu ändern. „Kirgistan 2010“ zeigt die kirgisische Revolution aus der Sicht zeitgenössischer Künstler aus Zentralasien und Deutschland. Die DAZ präsentiert eine Auswahl der bewegenden Ausstellung von Nasira Alimbajewa, Kulturmanagerin des Goethe-Instituts in Kirgisistan und Kurator Gamal Bokonbajew, die bis zum 21.09. in der Galerie Koldo in Bischkek zu sehen war. / Von *Antonie Rietzschel* /



Bild: Antonie Rietzschel

„Kriegsreste“, Tschinara Tschotuwowa, Abdusamat Mifsajew, Dschalalabad

Eine verdreckte Tasse und verkohltes Gebäck – das ist alles, was von einem Haus übrig geblieben ist, nachdem es niedergebrannt wurde. Die beiden Künstler haben die Sachen aus den Trümmern gewählt. Dabei fanden sie auch den mit Nägeln beschlagenen Knüttel, der als Waffe benutzt wurde. Das Blut ist echt. Neben der südkirgisischen Stadt Osch kam es auch in Dschalalabad und Umgebung zu gewaltsamen Auseinandersetzungen zwischen Kirgisen und Usbeken.



Bild: Antonie Rietzschel

„Grenze“, Jewgeni Boikow, Bischkek

Das Bild zeigt die Grenze zwischen Kasachstan und Kirgisistan. Vor den Unruhen konnten Kirgisen ohne Probleme zu der kasachstanischen Tankstelle fahren. Doch nun trennt sie ein hoher Stacheldraht von den Zapfsäulen. Das Foto zeigt, wie sich die Realität in den Grenzgebieten schlagartig verändert hat.

„Kinderbilder“, Natalja Adriano-wa, Bischkek

Zwei Wochen nach den Unruhen in Bischkek lud die Künstlerin die Kinder der Nachbarschaft zum Malen ein. Obwohl sie kein Thema vorgegeben hatte, zeichnen die Mädchen und Jungen dasselbe: Leblose Körper, brennende Häuser und Menschen, die ängstlich am Boden kauern, während Soldaten ihre Waffen auf sie richten. Die Bilder zusammen mit der gezeigten Videodokumentation der Ereignisse schockieren besonders.



Bild: Antonie Rietzschel

„Anti-Stress-Therapie“, Nurbosin Oris, Almaty

Dieses Ausstellungsstück lässt den Besucher zur Abwechslung schmunzeln. Im Päckchen steckt eine Nachbildung des Weißen Hauses in Brand gesetzt werden. Dabei ausgestoßene Schreie und Flüche wirken laut Bedienungsanleitung beruhigend.



Antonie Rietzschel

## PROZA

## ЛЕДЯНОЙ ОМУТ

Эльвира, как напоминала ей неоднократно руководитель производственной практики, вела ежедневные дневниковые отчетные записи, придирчиво отслеживала распорядок дня. Без этой дотошной работы трудно, а большинству и невозможно написать отчет и дипломную работу. Она была озабочена распорядком дня всех животноводов и стремилась жить по нему изначально.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

Иван Сартисон

Через неделю дойное стадо покинуло поселковую базу. Механизаторы утащили к Большому озеру вагончик, смонтировали полевую доильную установку, отладили передвижную электростанцию. Эльвира пометила в дневнике: «28 мая, в День пограничника, выход на полевую стан. От села 12 км. Большое озеро. Пастбище прокормит стадо с месяц. Затем возврат к Ледяному омуту, к котловану при селе и при кукурузных полях, чтобы подкармливать зеленкой из-под силосных комбайнов».

Жизнь таким образом у Эльвиры Кранц радикально изменилась. Она вставала на час раньше. Сидела в грузовик, крытый тентом, со скамейками в четыре ряда и ехала по дороге, по которой прибыла сюда, но только в обратную сторону, почти до лебединого озера, как пояснил ей любезно Сима. В вагончике крыша накалялась и духота держалась до самого захода солнца. Эльвира теперь заполняла дневник в кабине у Симы. Он ей охотно уступал свое рабочее место и урывал минуты, как он говорил, для заячьего сна – на нарах, где отдыхали сторож и дежурная доярка.

Если Эльвира писала слишком долго, Сима возвращался к ней и с любопытством вопрошал, чем это день сегодняшний отличается от вчерашнего?

- Погодой, надоем, молоком жирностью, так как температура подскокило и пить коровам пришлось больше... Берешь под сомнение целесообразность моей работы?

- Вот тебе на! Обижаться не буду. Скажи-ка, Очичерные, можно я тебя так называть буду? Что нового завтра ожидается в нашем общем деле?

- Очичерные, да не цыганские. А завтра будут свирепствовать оводы, и наши буренки будут спасаться от них

в озере. Траву щипать побоятся. Тебе часть фляг пустыми дадут.

- Довольно тонко и дальновидно подмечено. Я это непременно проверю...

**Знойный день**

День, на который Эльвира почти шутя выдала Семёну свой прогноз, и в самом деле прокалил воздух настолько, что пыль не только подолгу не садилась, но

вода плохо держала пловца, Семён перевернулся на спину и широко раскинув руки, как весла, направился в центр озера. Стараясь противостоять зною, Семён сажен за саженем бороздил зеркальную гладь и всё дальше уходил от берега. Эльвира, устроившись на фляге в тени вагончика, залюбовалась спортивным мастерством юноши. Семён, как казалось Эльвире с её наблюдательного пункта, увлекся купанием, пора бы

- А что это за омут такой с отпугивающим названием?

- Да он тут с незапамятных времен. Скотоводы-кочевники несколько выше родника запрудили впадину. Землю, песок и камни на верблюдах методом асара свозили в мешках, корзинах и кошмах. А родник на удивление строителям забил мощнее, отмыл себе песок и скалы и радовал водопоем всех путников и скот, особенно разборчивых чистоплотных лошадей. Однажды в омуте погиб табунчик. То ли усталость была чрезмерна, то ли вода была слишком студеной, не справился он с судорогой. Родственники утопленника рьяно пытались заглушить бьющий из глубин родник, но вместо одного выхода вода своим напором пробилла несколько новых. Таким он предстал перед первыми оседлыми поселенцами и служит всем на радость по сей день. Вот такая одна из наших достопримечательностей. Рассказывать можно долго и много, но лучше один раз увидеть...

- Буду благодарна, если покажешь, обрадованно подхватила Эльвира.

- Никаких проблем. Завтра, сразу после обеда. На мотоцикле и скатаем, - уверенно заключил Семён.

*Продолжение следует.*

## СЛОВАРЬ

- духота – Schwüle, f
- сторож – Wächter, m; Wärter, m
- сомнение – Zweifel, m
- свист – Pfeifen, n
- противостоять – widerstehen,

*Widerstand leisten*

*Kurz gesagt: Iwan Sartissons Prosawerk über die junge Russlanddeutsche Elvira und ihr Leben im Dorf.*



Foto: www.kavicom.ru

**Доярки возвращаются с поля.**

и каким-то чудом висела в высоте, словно тянулась под самые тучи. В округе все стремилось замереть. Суслики стояли молча в придорожной пыли и на свист силу не тратили, ящерицы кутались в песок, вороны, разинув клювы, глупым скоком уступали дорогу транспорту.

Коровы, едва заслышав единственного зудящего овода, задирали свечой хвост и рысью, не уступающей донскому коню, устремлялись в озерный плёс.

Семён не находил себе места ни в вагончике, ни в своей машине. Пока доярки выдавали скупое молоко знойного дня, он направился за полверсты от стана и решил на заплыв. Перегретая пресная

и вернуться. А когда он уселся рядом с ней, она отметила, что не прочь взять у него уроки плавания...

- В свободное от работы время и на общественных началах? - нашелся Сима.

- В нашей семье никто и никогда не делал долгов. Я подумаю, что из рукоделия предложить тебе в обмен.

- Я не привередливый.

- Чудесно! Научу носки вязать...

- И то дело. Всё проще обуваться будет в солдатах, нежели портянки мотать. Тем более армия совсем уж близко. А уроки плавания можем начать уже завтра, но не здесь, а на котловане у села, у Ледяного омута. Там плёс глубже и вода чище.

## AUSLANDSREISE

## EINMAL DEUTSCHLAND UND ZURÜCK

Die Europa-Universität in Frankfurt/Oder und das BMW-Museum in München waren nur zwei Stationen im straffen Sightseeing-Programm von Gulden Ospanowa. Die 17-jährige Schülerin aus Astana lernte während ihres einmonatigen Aufenthaltes in Deutschland im vergangenen Sommer im Rahmen eines Schüleraustausches die deutsche Kultur nicht nur von außen kennen. In Duisburg lebte sie einige Zeit in einer *Gastfamilie* und nahm am deutschen Schulunterricht teil. So erlebte sie *hautnah* den deutschen Alltag. In der DAZ berichtet sie von ihrer ersten Reise nach Deutschland.

Von Gulden Ospanowa

Deutschland kennen lernen, das war schon lange mein Traum, schließlich ist Deutsch mein Lieblingsfach in der Schule und ich lerne diese Sprache schon seit zehn Jahren. Dabei habe ich viel über das Land gelesen. Im vergangenen Sommer war es dann soweit und ich fuhr mit dem Pädagogischen Austauschdienst (PAD) für einen Monat das erste Mal in meinem Leben nach Deutschland.

## Internationaler Austausch

Der Pädagogische Austauschdienst ist eine staatliche Einrichtung in Deutschland, die sich in Schulen um den internationalen Austausch kümmert. Sie will so den Dialog zwischen verschiedenen Völkern fördern und im Ausland Interesse für die deutsche Sprache und Kultur wecken. Jedes Jahr



Sehr nett: Meine Gastfamilie aus Duisburg.

werden rund 500 Schülerinnen und Schüler aus der ganzen Welt zu einem vierwöchigen Aufenthalt nach Deutschland eingeladen, um so die Möglichkeit zu bekommen, das Land und die Menschen, deren Sprache sie bereits erfolgreich lernen, kennen zu lernen.

Meine Schule nimmt jedes Jahr an diesem Programm teil. Dieses Jahr lautete die Aufgabe, einen Aufsatz zum Thema „Freundschaft“ zu schreiben. Zu meiner großen Freude gewann mein Aufsatz und ich durfte nach Deutschland fahren.

## Sightseeing durch ganz Deutschland

Der Aufenthalt dort war für mich etwas ganz Besonderes und die vielen außergewöhnlichen Eindrücke und Ereignisse ließen mich nicht unbeeindruckt. Besonders schön beim PAD-Programm ist die Tatsache, dass alle Teilnehmer aus unterschiedlichen Ländern und Kulturräumen stammen und daher über keine gemeinsame Muttersprache verfügen. In meiner Gruppe waren zum Beispiel Jugendliche aus Griechenland, Brasilien, Südafrika und Togo. Deutsch war in diesem Monat also unsere gemeinsame Sprache und es war sehr interessant, sich so mit Schülern aus aller Welt zu unterhalten und deren Weltanschauungen kennen zu lernen.

Uns wurde in Deutschland ein abwechslungs- und lehrreiches Programm geboten. Wir haben gemeinsam viele Sehenswürdigkeiten und Museen besucht. Besonders beeindruckt hat mich in Berlin das Brandenburger Tor, der Reichstag, der Fernsehturm und das Schloss Charlottenburg. Aber auch die Ausflüge zur Allianz-Arena und zum BMW-Museum nach München sowie zum Konrad-Adenauer-Haus in Bonn sind mir im Gedächtnis geblieben. Weitere Ausflüge haben wir nach Potsdam und nach Frankfurt an der Oder gemacht. In Potsdam hat mir das Schloss Sanssouci und in Frankfurt der



Ein tolles Erlebnis: Der Besuch im Reichstag in Berlin.

Besuch der Europa-Universität Viadrina besonders gut gefallen. Dank des tollen Programms des PAD haben wir insgesamt sehr viel gesehen.

## Erfahrung deutscher Schulunterricht

Bevor wir diese Exkursionen unternommen haben, wohnten wir zwei Wochen in Duisburg in einer Gastfamilie und nahmen am Unterricht einer deutschen Schule teil. Jeden Tag standen vier Stunden Deutschunterricht für unsere Gruppe auf dem Programm. Meine Gastfamilie war sehr freundlich und hat viele schöne Sachen mit mir gemeinsam unternommen, so dass ich mich richtig wie ein Teil der Familie gefühlt habe.

Die Reise nach Deutschland war das bisher schönste Erlebnis in meinem Leben und ich habe viele schöne Erinnerungen daran

mit zurück nach Kasachstan genommen. Gulden dankt ihrer Mutter, den Organisatoren der Deutschlandreise und ihrer Gastfamilie in Duisburg für die Unterstützung

## VOKABELN

- *Gastfamilie*, *f* - принимающая семья; семья, принимающая гостей
- или практикантов
- *hautnah* - непосредственно, очень близко
- *Austausch*, *m* - обмен
- *Muttersprache*, *f* - родной язык
- *lehrreich* - поучительный; назидательный

## VERNISSAGE

## HAARIGE KUNSTWERKE

So einen *Brautteppich* hat es noch bei keiner Hochzeit gegeben: Gulnur Mykaschanowa verbindet Pferdehaare und Filz zu Kreisen auf weißem Gips-hintergrund. Der geometrische Wandschmuck steht im Mittelpunkt ihrer Einzelausstellung „Eiserne Frauen“ in der Galerie Tengri-Umai in Almaty.

Von Christine Karmann

Im bodenlangen Filzkleid *schreitet* Gulnur Mykaschanowa durch ihre Einzelausstellung „Eiserne Frauen“ in der Almatiner Galerie Tengri-Umai. Die schwarzen Haare zum Dutt hochgesteckt, den dichten Pony schräg gekämmt, die schmalen Finger beringt und manikürt. Bezeichnet sie sich auch als eiserne Frau? „Ja, das bin ich“, sagt Gulnur Mykaschanowa und lacht. „Ich bin eine eiserne Frau, die Karriere machen möchte, aber ich sehe mich auch in Zukunft als Mutter und Ehefrau im Kreise meiner Verwandten.“

Die 1981 in Semej geborene Kasachin reiste Mitte September aus Berlin mit einem Koffer ihrer Objekte aus Filz, Pferdehaare und Metall nach Almaty. „Wiegst ja nicht so viel“, so die Künstlerin. Neben den *zotteligen* Kunstwerken, die an den Ursprung des weiblichen und männlichen Geschlechts erinnern sollen, hat Gulnur Mykaschanowa auch einige Frauenportraits mitgebracht. Bilder von in Folie eingehüllten Körpern mit - was sonst - langen schwarzen Haaren.

## Verfilzte Sinnlichkeit

„Ich möchte den Konflikt zwischen Ideologie und Sinnlichkeit zeigen. Die Frau zwischen der national-ethnischen Tradition und einer Globalkultur“, sagt Gulnur Mykaschanowa. „Meine Themen sind Werte und Wertlosigkeit.“ Ein persönlicher Blick auf Frauen aus Nomadenkulturen und ihren Platz in der modernen Welt. Die runden

Metallformen an den Filzwerken stehen für Sonne, Schönheit, lebendiges Leben und Frauen, die sich selbst realisieren.

Sinnbild dafür ist der moderne Brautteppich. „Auf dieses Werk beziehen sich alle anderen Arbeiten in der Ausstellung“, so Gulnur Mykaschanowa. Einst arbeiteten die Frauen in Kasachstan am traditionellen Brautteppich, genau beobachtet von der Familie, die anhand des Werks entschied, wie gut die Frau zum auserwählten Mann passte. Mykaschanowas Brautteppich mit der Strenge der geometrischen Kreise aus Pferdehaaren und Filz vor dem weißen Gips-



Ausstellung „Eiserne Frauen“: Zottelige Kunstwerke und Frauenbilder



Gulnur Mykaschanowa „Konflikt zwischen Ideologie und Sinnlichkeit“

hintergrund soll für die *nomadische* Realität im Hier und Jetzt stehen. Und für starke Frauen, die ihren Weg gehen.

So wie Gulnur Mykaschanowa, die nach Abschluss der Almatiner Nationalen Kunstakademie ihre Studien an der Kunsthochschule Weißensee in Berlin vervollständigt. „Mein Professor konnte anfangs mit dem, was ich da gemacht habe, nicht viel anfangen, aber dann hat er verstanden, dass mein Material der Filz ist. Er ist Teil meiner Kultur, die sich auf dem Weg in die Moderne befindet.“

Gulnur Mykaschanowa: „Eiserne Frauen“, 20.09.-16.10.2010, Galerie Tengri-Umai Almaty.

## VOKABELN

- *Brautteppich*, *m* - ковёр, сотканный руками невесты
- *Filz*, *m* - войлок
- *schreiten* - шагать; идти
- *zottelig* - лохматый; косматый
- *nomadisch* - кочевой; кочевнический

CAFÉ.DE

## PARTY BEI DAUERREGEN

Sogar das Wetter im Gorki-Park in Almaty war wie in Deutschland im Herbst: Es regnete. Das trübte zwar ein wenig die Stimmung beim diesjährigen Café.de, das bunte Programm sorgte dennoch dafür, dass die Besucher einen Einblick in Kultur, Wirtschaft und Sprache Deutschlands bekamen. Mit viel Musik, vom deutschen Schlager bis zur Rockmusik, sowie verschiedenen Theatervorführungen und Kinderschminken sollten die Almatiner für Deutschland begeistert werden.

Von Kathrin Justen

„Verlieben, verloren, vergessen, verzeih'n“ – so schallt es einem schon am Eingang des Gorki-Parkes entgegen. Die lautstarke Musik leitet einen direkt vor die Bühne und damit zum Café.de. Gerade macht „Maximum“, eine Band aus Kostanai, mit deutschen Schlagermusik. Neben Wolfgang Petry kommt auch ihre Interpretation von Howard Cendapedes „Das schöne Mädchen von Seite Eins“ bei den Zuschauern gut an. Aber es gibt noch weitere musikalische Genüsse an diesem Nachmittag.

## Buntes Programm

So wie die junge Band der Deutsch-Kasachischen Universität. Die Studenten rocken zu internationalen Titeln und zeigen, was sie drauf haben. Und Merej, eine Schülerin aus Pawlodar, singt zwei ihrer selbst geschriebenen Lieder. Mit einem davon, „Wir lieben und leben“, hat sie beim Songschreiberwettbewerb „Deine Stimme“ des Goethe-Instituts im vergan-



Bild: Elena Schepel

Trotz nass-kaltem Wetter informieren sich viele Besucher über die deutschen Organisationen.



Bild: Elena Schepel

## FESTLAND

Die Gruppe Festland – das sind Thomas Geier (Drums), Joachim Schaefer (Keyboard) und Dietmar Feldmann (Bass). Und ein befreundeter Maler namens Fabian Weinecke, der die Texte schreibt, die Thomas und Joachim auf der Bühne vortragen. Anfang der 90er Jahre als Studentenband gegründet, haben Festland mittlerweile ihr zweites Studioalbum „Welt verbrennt“ herausgebracht und spielen in Clubs in ganz Europa auf. Ihr Stil ist eigenwillig und befindet sich irgendwo zwischen leichter deutscher Popmusik, Clubsounds, Minimalhouse, wilden Ska-Elementen und gehilltem Reggae. Ihre Texte klingen nach Sehnsucht, Trauer und der Wunsch nach einer besseren Welt, aber trotzdem unverkrampt und leicht.

genen Jahr den dritten Platz in Kasachstan gemacht. Musikalischer Höhepunkt ist die Essener Band „Festland“, die als letzter Beitrag auf dem Programm steht. Die Mischung aus verschiedenen Musikstilen, irgendwo zwischen Minimal House, Jazz, Pop, Rock und Ska ist einzigartig und zeigt, wie kreativ die Musikszene in Deutschland ist. Mitreißend ist die Musik auch, viele tanzen und bei der Zugabe stürmen ein paar Studenten die Bühne und feiern sich und die Band.

## Dauerregen: Verkürzung des Programms

Neben den Musikbeiträgen gibt es aber noch mehr zu entdecken: Schüler der Schule Nummer 68 singen, spielen Theater und tragen Goethes Gedichtklassiker, den Erlkönig, vor. An den sieben Ständen können sich die Besucher über verschiedene deutsche Organisationen aus dem Bildungsbereich informieren. Auch einige Firmen sind vertreten: Die deutsche Firma Bayer und die kasachstanische Firma Mercur Auto Ltd. informieren die Besucher über ihr Engagement vor Ort.

Es könnte also alles so schön sein, wäre da nicht der Dauerregen, aufgrund dessen es

viele Gäste nicht lange in dem nass-kalten Park aushalten. So sehen sich die Veranstalter des Café.de's, das Goethe-Institut Kasachstan und die Deutsch-Kasachische Universität, gezwungen, das Programm um zwei Stunden zu verkürzen. Doch wer an diesem Nachmittag zu Gast im Gorki-Park war, konnte trotzdem erleben, wie vielfältig Deutschlands Kultur ist und wie viele junge Menschen mit Begeisterung Deutsch lernen.

## VOKABELN

- die Stimmung trüben – омрачить настроение
- Schlager, m – шлягер
- Höhepunkt, m – кульминационный пункт, апогей
- nass-kalt – мокрый и холодный
- etw. verkürzen – сократить что-л.

## UMFRAGE ZU CAFÉ.DE

## GESPRÄCHE UND INFORMATIONSAUSTAUSCH



Bild: Christine Karmann

Julia Haizewa, stellvertretende Leiterin des GTZ Programms zur Unterstützung der Deutschen Minderheit in Kasachstan

## Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?

Im Auftrag des BMI setzt die GTZ das Programm zur Förderung der deutschen Minderheit in Zentralasien um.

## Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?

Wie viele ethnische Deutsche leben noch in Kasachstan? (Antwort: 220.000) Welche Sprache wird in den Begegnungsstätten gesprochen? (Ehrliche Antwort: vor allem Russisch)

## Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?

Mit Ernst Boos, einem russlanddeutschen Physikprofessor.



Bild: Christine Karmann

Claudia Winkler, CIM-Fachkraft für Hochschulmarketing und -entwicklung an der DKU

## Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?

Die DKU bildet kasachstanische Jugendliche nach deutschen Standards aus und versorgt den kasachischen Arbeitsmarkt mit gefragten Spezialisten.

## Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?

Wie komme ich zum Studium nach Deutschland?

## Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?

Mit Angela Merkel.

UMFRAGE ZU CAFÉ.DE

## GESPRÄCHE UND INFORMATIONSAUSTAUSCH



Bild: Christine Karmann

*Frauke Woitsch, ZfA-Fachberaterin/Koordinatorin mit Robert Neu, ZfA-Lehrer an der 68. und 18. Schule in Almaty*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Ich unterstütze die Schulen mit vertieftem Deutschunterricht, z.B. durch Lehrerfortbildungen. Außerdem bereiten wir die Schüler an den DSD-Schulen auf das deutsche Sprachdiplom vor und vermitteln ihnen die Sprachkenntnisse, die für ein Studium in Deutschland notwendig sind.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

An unserem Stand ist das Quiz zu bekannten deutschen Persönlichkeiten der Renner. Es gibt die Kategorien Wissenschaft und Technik, Malerei/Kunst und Film.

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Mit Cornelia Funke (deutsche Kinder- und Jugendbuchautorin).



Bild: Christine Karmann

*Eva Portius, Leiterin des DAAD IC Almaty*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Unsere Aufgaben sind die Darstellung des Studien- und Forschungsstandpunktes Deutschland, die Beratung über Fördermöglichkeiten und die Zusammenarbeit mit dem Regierungsprogramm „Bolaschak“.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

Was muss ich tun, um ein Studium in Deutschland zu beginnen?

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Mit Pina Bausch (deutsche Tänzerin, Choreografin und Tanzpädagogin).



Bild: Christine Karmann

*Alexander Dederer, Vorsitzender AGVDK „Wiedergeburt“*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Wir vertreten die Interessen der deutschen Minderheit gegenüber kasachstanischen und deutschen Regierungsvertretern und tragen zum Aufbau der Zivilgesellschaft in Kasachstan bei.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

Die meisten interessieren sich für unsere Begegnungszentren: Welche Sprachkurse bieten wir an? Welche Angebote gibt es für Kinder? Welche Möglichkeiten der Unterstützung für Ältere gibt es?

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Erstens trinke ich nur Tee und zweitens habe ich mit Angela Merkel bei einem Abendessen Wein getrunken. Was soll das noch toppen?

*Ludmilla Tschernyschowa, Beauftragte des Goethe-Instituts für Sprachkurse*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Das Goethe-Institut bietet Sprachkurse und -prüfungen an. Außerdem arbeiten wir mit deutschen und kasachstanischen Künstlern zusammen und bauen Netzwerke auf.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

Wo ist das Goethe-Institut? Ich möchte Deutsch lernen.

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Mit Heinrich Heine.



Bild: Christine Karmann

*Gani Namasbajew, medizinischer Vertreter bei Bayer GmbH Kasachstan*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Wir verkaufen verschiedene Produkte aus den Bereichen Gesundheit und Ernährung.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

Die meisten Besucher interessieren sich für unsere Vitaminpräparate und Mittel zur Schwangerschaftsverhütung.

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Mit der Rockband Rammstein.



Bild: Christine Karmann

*Bachyt Berkbolow, Manager bei Mercur Auto Ltd.*

**Was sind die Schwerpunkte ihrer Arbeit in Kasachstan?**

Wir sind im Autobusiness tätig.

**Was ist die am häufigsten gestellte Frage am Stand?**

Wie teuer ist der ausgestellte Audi A4? (Antwort: 41.500 Dollar)

**Mit welcher deutschen Persönlichkeit würden sie gerne mal einen Kaffee trinken?**

Mit Michael Schumacher.



Bild: Christine Karmann

*Umfrage: Christine Karmann*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## СОХРАНЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Ассоциация таджикских культурно-общественных объединений Казахстана зарегистрирована в Министерстве юстиции Республики Казахстан в 2003 году. Ассоциация образована для объединения культурных национальных центров на всей территории Казахстана, целью которых является сохранение родного языка, культуры, традиций, обычаев таджикского этноса на древней казахской земле. В настоящее время действуют культурные центры в Астане, Таразе, Караганде, Алматы, Шымкенте, Петропавловске, Кустанае.

Один из наиболее многочисленных - это таджикский культурный центр в Махтааральском районе, который одновременно считается и Южно-Казахстанским таджикским культурным центром. В этом районе проживает более 28000 таджиков. Имеются две таджикоязычные школы имени А. Фирдоуси и семь смешанных школ.

В Сары-Агашском районе проживает около 12 000 таджиков, действует четыре школы, одна из них имени Бобождона Гафурова, в которой преподавание ведется на таджикском языке. А также существует таджикское общественное объединение таджиков «Ынтымак», председателем которого является Эсанбоев Уринбой.

Эти центры активно участвуют в работе Малой Ассамблеи народа Южно-Казахстанской области, содействуют сохранению и возрождению культуры, языка, прогрессивных национальных традиций таджиков. В октябре 2003 г. проходило празднование дня таджикского языка, традиций и культуры, где приняли участие руководитель Секретариата Ассамблеи Турсынкул Курманбаева, заместитель акима Сары-Агашского



Национальный таджикский танец.

района, педагогический коллектив и учащиеся таджикоязычных средних школ, представители Посольства Республики Таджикистан в Республике Казахстан.

За короткое время своего существования Ассоциацией выполнена определен-

ная работа. Центр активно участвует в работе Ассамблеи народа Казахстана, принимает участие в конференциях, совещаниях. Приняли гостей из Таджикистана, приехавших для обмена опытом, взаимного сотрудничества во главе с

Председателем Президиума Таджикского Общества Дружбы и Культурных связей с зарубежными странами госпожой М.Ю. Калоновой, которая высоко оценила работу, проводимую Ассамблеей народа Казахстана и Ассоциацией таджикских культурно-общественных объединений Казахстана. Совместно с Посольством Республики Таджикистан в Республике Казахстан были проведены ряд мероприятий культурных программ с участием Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Таджикистан в Республики Казахстан А.И. Исхандарова.

Ежегодно проводится праздник с участием молодых борцов и призеров РК разных этносов в национальной борьбе, с приглашением дипломатических корпусов и руководителей всех национально-культурных центров. В Доме Дружбы была представлена национальная таджикская кухня и показ национальной одежды, народных инструментов, исполнялись народные таджикские песни и танцы.

*Kurz gesagt: Die tadschikische Minderheit in Kasachstan bewahrt ihre Kultur und ihre Sprache.*

## KINDER

## ADIL SINGT



Hallo, сәлем и привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und begleite euch jede Woche mit Geschichten, Liedern und Rätseln über Deutschland, Kasachstan und die Welt. Diese Woche singen wir gemeinsam das Lied von der tanzenden Wanze.

Dieses Kinderlied ist sehr beliebt in Deutschland. Es ist ganz einfach, man muss sich nämlich nur eine Strophe merken. Die wiederholt man immer wieder und lässt jedes Mal bei den Wörtern „Wanze“ und „tanzen“ einen Buchstaben mehr am Wortende weg. Zuerst singt man „Wanz“, dann „Wan“, dann „Wa“, und am Schluss macht man dort, wo Wanze kommen sollte, eine Pause.



Bild: wikimedia commons

Auflösung des Reim-Rätsels aus der letzten Ausgabe:  
1. Mann, 2. Haus, 3. Kopf, 4. blau, 5. tan.

## LIEDTEXT

## Auf der Mauer, auf der Lauer



Auf der Mauer, auf der Lauer  
sitzt 'ne kleine Wanze.  
Seht euch nur die Wanze an,  
wie die Wanze tanzen kann!

Auf der Mauer, auf der Lauer  
sitzt 'ne kleine W.  
Seht euch nur die W an,  
wie die W t kann!

Auf der Mauer, auf der Lauer  
sitzt 'ne kleine Wan.  
Seht euch nur die Wan an,  
wie die Wan tan kann!

Auf der Mauer, auf der Lauer  
sitzt 'ne kleine -.  
Seht euch nur die - an,  
wie die - - kann!

Auf der Mauer, auf der Lauer  
sitzt 'ne kleine Wa.  
Seht euch nur die Wa an,  
wie die Wa ta kann!

-----  
Volkslied aus dem 19. Jahrhundert  
Verfasser: unbekannt  
Noten: [www.lieder-archiv.de](http://www.lieder-archiv.de)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карман  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Практиканты: Юлия Буркхарт,  
Катрин Юстин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 1149. 24 сентября 2010 г. № 38 (8450).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Mitarbeit: Julia Burkhart, Kathrin Justen  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1149.  
24. September 2010. Nr. 38/8450.

Druckerei: „Алматы-Болашак“,  
Алматы, Муканов-Straße 223б;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.